

Phrasem	dare le perle ai porci
Formale Varianten	dare perle ai porci gettare (le) perle ai porci, buttare (le) perle ai porci N.B.: Wie die Grundform, können auch die Varianten sowohl mit, als auch ohne bestimmtem Artikel verwendet werden.
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Dem neutestamentarischen Ursprung des Phrasems entsprechend (Mt 7, 6), wird öfter le vostre (vgl. CORIS 3) vorangestellt. • Möglich ist auch die Verwendung mit den Verben regalare (vgl. itTenTen 2), lasciare (vgl. CORIS 2), tirare (vgl. itTenTen 6), distribuire (vgl. itTenTen 29), affidare (vgl. itTenTen 10). • Es finden sich auch die Varianten dar da mangiare (vgl. itTenTen 5), dare in pasto (vgl. itTenTen 41). • Häufig ist der Gebrauch als Kommentar oder Ausruf ohne finite Verbform, perle ai porci (vgl. La Repubblica 2). • Möglich, jedoch selten, ist zudem die Verwendung des Singulars una perla (vgl. itTenTen 44). • Ebenfalls selten findet sich die nominale Variante ai maiali (vgl. itTenTen 24)
Grammatikalische Valenzen	<p>qualcuno₁ DARE le perle ai porci, vgl.:</p> <p><i>Forse è troppo "d'autore", per essere amato ed apprezzato. La speranza è che la Lucky Red non abbandoni la pista Miyazaki, cancellando l'uscita al cinema, già programmata, de Il mio Vicino Totoro, altro gioiello d'annata [...]. D'altronde diciamocelo chiaramente, rimanendo anche in tema con il Maestro... qui stiamo₍₁₎ dando perle ai porci. (PAISA)</i></p>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Gemäß der ursprünglichen Erscheinungsform des Phrasems (Mt 7, 6) ist die Negation mit non (oft als Imperativ) relativ häufig, vgl.: <i>Non dare le perle ai porci; esistono ed esisteranno sempre titoli che nel giro di pochi anni hanno fatto e faranno il decantato 2400%. Andate a curiosare negli archivi della borsa e vedrete che é vero. Sicuramente non vado a regalare l'informazione a gente che poi si comporta così squallidamente [...]. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 3, 11]</i> • Eine Intensivierung bzw. Abschwächung durch adverbiale Elemente wie davvero (vgl. itTenTen 22) oder un po' (vgl. itTenTen 8) ist möglich.
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Charakteristisch ist die Einbettung in die Struktur [è come, vgl.: <i>Anche Monica cerca di sgrezzarlo invitandolo a passare una serata culturale ma non c'è niente da fare: è come dare le perle ai porci! (itTenTen) [vgl. auch CORIS 5, itTenTen 1, 8, 14, 21, 24, 39, 40]</i> • Öfter findet sich auch die Verwendung in der Verlaufsform nach stare, vgl.: <i>E' proprio così, per paura della solitudine stiamo regalando perle ai porci! Io sono convinta di meritarmi di meglio ma, purtroppo, non è che ci sia tanto di meglio in giro. (itTenTen)</i> • Das Phrasem kann auch nach weiteren kookkurrenten Verben wie continuare a gebraucht werden, vgl.: <i>Finché invece di un consorzio per l'asparago ce ne sono due, capiamo il perché la città non progredisce Episodio grottesco che farebbe ridere se non ci fosse da "piangere" e che merita un approfondimento puntuale perche', ignoro da quale parte, qualcuno ha sbagliato e va individuato o si continuerà ad "affidare perle ai porci" (in senso figurato e non mirato). (itTenTen)</i> • Gelegentlich steht das Phrasem nach unpersönlichen Ausdrücken wie inutile, vgl.: <i>I messaggi sono particolari, sì, ma anche per tutti coloro che vogliono ascoltarli, agli altri, a coloro che rifiutano la loro verità e li mettono in discussione, meglio non farli nemmeno conoscere, inutile dare perle ai porci, e questo lo consiglia anche Diana a sua nipote. (itTenTen)</i>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: öfter, normalerweise mit Negation, sowohl in der 2. Person Singular, als auch in der 2. Person Plural, vgl.: <i>Non dare le perle ai porci; esistono ed esisteranno sempre titoli che nel giro di pochi anni hanno fatto e faranno il decantato 2400%. Andate a curiosare negli archivi della borsa e vedrete che é vero. Sicuramente non vado a regalare l'informazione a gente che poi si comporta così squallidamente [...]. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 3, 11]</i>
Semantisches Feld	dispendio

Bedeutung	<p>Mühe, Zeit oder etwas [materiell oder ideell] Kostbares vergeuden bzw. verschwenden, [da der Nutznießer nicht zu angemessener Wertschätzung in der Lage ist oder sein will], vgl.: <i>E qui è difficile negare che parte del risparmio sia dovuto al nucleare. Ma il "nucleare in piccolo". Facchini non ne sembra convinto: "Mi sembra che vogliano buttare le perle ai porci. Il metano per l'energia elettrica è già uno spreco ma il metano bruciato per il riscaldamento o la cucina è un delitto [...] Che senso ha?"</i>. (La Repubblica)</p> <p><i>Non c'è bramosia di denaro in me, mi arricchiscono molto ma molto di più altri valori (che consiglio di cuore a voi tutti) come la pace, la fratellanza o la solidarietà; mi rendo però conto anche del fatto che rivolgere tali frasi a certi partecipanti al forum è un po' come dare le perle ai porci!</i> (itTenTen)</p> <p><i>Che tristezza e che squallore, davvero perle ai porci, un peccato mortale buttare via così un grande talento e una voce che è stata e che continua ad essere bellissima, per sperperarla in sub produzioni di quart'ordine.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 5, itTenTen 14, 24, 26, 41]</p>
Wörtliche Lesart	<p>möglich, vgl.: <i>Un allevatore vietnamita dice di aver aumentato la produttività del suo allevamento facendo ascoltare ai suoi suini Beethoven, Mozart e Shubert [sic!] durante i pasti. Quando si vuol dire dar da mangiare perle ai porci.</i> (itTenTen)</p>
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Kultur bzw. Popkultur: allgemein (vgl. itTenTen 1, 19), Musik (vgl. itTenTen 3, 7, 14, 15, 22, 27, 44), Kino (vgl. PAISA 1), Literatur (vgl. itTenTen 38), Videospiele (vgl. itTenTen 20) • Erklärungen oder Antworten innerhalb von Diskussionen (vgl. La Repubblica 2, itTenTen 8, 12, 16, 21, 37), Ratschläge (vgl. itTenTen 11, 29, 36) • Gefühle, vgl. itTenTen 2, 13, 23 • Religion, vgl. itTenTen 28, 39, 40
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Verachtung</u> gegenüber jdm. <u>ausdrücken</u>, der nicht zu angemessener Wertschätzung von etwas Kostbarem in der Lage ist oder sein will, vgl.: <i>Tuttavia ritengo di aver sciupato fin troppo tempo con così demenziali argomentazioni. Di fronte a tanta cialtroneria considero sempre valido il detto che rispondere a lei sia come dare le perle ai porci.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISA 1, itTenTen 1, 3, 8, 15, 24, 33, 43] • <u>bedauern</u>, dass Mühe, Zeit oder etwas Kostbares vergeudet bzw. verschwendet wird, vgl.: <i>Calamari, mi dispiace! Mi dispiace vederLa distribuire perle ai porci inascoltato... Mi rattrista vederLa sempre piu' simile a Cassandra, nella speranza di non fare anche noi la fine di Ilio Mi atterrisce l'idea che Lei possa essere la nuova Cassandra, ma so che e' cosi.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 6, 20, 22, 39] • <u>sich ärgern</u>, dass Mühe, Zeit oder etwas Kostbares vergeudet bzw. verschwendet wird, vgl.: <i>Non stupisce che in questo contesto la maison Gattinoni - cui all'ultimo momento è stato negato di sfilare nella storica piazza di Pietra per "uso improprio di monumenti" - si senta un po' fuori posto." Sono stanco di buttare le perle ai porci": con queste parole Stefano Dominella, presidente della casa, ha annunciato che non farà più sfilate-evento a Roma.</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 2, 25, 30, 44] • jdn. <u>warnen</u>, Mühe, Zeit oder etwas Kostbares nicht zu vergeuden bzw. zu verschwenden, vgl.: <i>stamattina la persona addetta al giardino si e' pure risentita per i miei consigli sulla palma. in che mani e' finita...non gettate perle ai porci....</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 17, 21] • <u>darstellen</u>, dass Mühe, Zeit oder etwas Kostbares vergeudet bzw. verschwendet wird, vgl.: <i>Inoltre avevo pensato che essendo un bianco (233) la cosa non fosse così importante e, per ultimo, siccome ho intenzione di verniciare io stesso, e io sono addirittura peggiore come verniciatore che come battilama... usare una vernice pregiata fosse un po' come gettare le perle ai porci...</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 5, itTenTen 19]
Register	informell
Metasprachliche Variation	<p>öfter, vgl.: <i>Un libro bellissimo che dimostra cosa siamo noi uomini se le regole della convivenza civile vengono meno e la nostra natura più intima non viene più frenata dalle convenzioni. Infatti ad Andrea il libro gliel'ho dato io. Come si dice, dare perle ai porci ... (con tuto [sic!] il rispetto per Andrea e per i porci).</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 5, 10, 12, 15, 21, 23, 35, 42, 43]</p>
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Syntaktische Besonderheiten : Das nominale Element kann linksversetzt und durch ein Pronomen markiert werden, vgl.: <i>Ed onestamente, se devo investire del tempo in una recensione fatta come si deve, preferisco farlo dove ha più senso e dove anche se sono in 3-4 persone a seguirmi, il mio lavoro viene apprezzato. Le perle ai porci non le butto, spiacente.</i> (itTenTen)

Gebrauchshinweise

- Im Unterschied zum Deutschen wird das Phrasem kaum scherzhaft verwendet. Der abwertende Charakter, markiert durch die Präsenz des **porco**, ist ggf. recht stark und die Verwendung kann dementsprechend durchaus beleidigend wirken.
- Auffallend ist weiterhin, dass die abwertende Verwendung des Phrasems besonders häufig bei Unterhaltungen von Gleichgesinnten oder Fangemeinden (etwa in Internetforen) im Bereich der Populärkultur auftritt, wobei außerhalb dieser Gemeinschaften stehende Personen oft als „Ignoranten“ abqualifiziert werden, vgl.:
[...] *come si dice nn dare le perle ai porci ...questa perla di canzone é troppo x te,perche nn ne capisci e nn ne avverti la bellezza.....senza alcun ego....nn te la prendere [...].* (itTenTen)
- Der ursprüngliche Sinn des vollständigen neutestamentarischen Zitates, nämlich das Heilige/Kostbare nicht Herabwürdigungen auszusetzen, um sowohl es selbst, als auch seinen Besitzer zu schützen (Mt 7, 6: «nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos **ne forte conculcent eas** pedibus suis **et conversi disrumpant vos**»), wird häufig nicht mehr erkannt, kann aber bei einer Verwendung innerhalb eines religiösen Kontextes leicht reaktiviert werden, vgl.:
Sò [sic!] anche che bisogna dare a tutti (e sono veramente tante le persone che giungono anche da fuori città) la possibilità di partecipare alla processione, ma quando non c'è rispetto e regna l'ineducazione non ne vale la pena. Sarebbe come dare le perle ai porci. (itTenTen)
- Die mangelnde Kenntnis hinsichtlich der Herkunft und des eigentlichen Sinnes des Phrasems kann hingegen zu irrtümlichen Assoziationen führen, vgl.:
Però è normale che nascano dei conflitti nei rapporti, sta nella nostra intelligenza e comprensione superarli, ma siccome ci sono delle situazioni dove non vale la pena sprecare tempo e fiato, lascio perdere e metto in atto il detto "non dare le perle ai porci, perchè non le distinguerebbero dalle ghiande". (itTenTen)
- Dennoch wird das Zitat zuweilen korrekt verortet, vgl.:
L'appercezione gnostica è una via riservata a una elite ... Perché, secondo le parole della Bibbia: non gettate le vostre perle ai porci. (CORIS)

Thesaurus Lexeme

V: buttare; consumare; disperdere; gettare; perdere; sciupare; sperperare; sprecare
disprezzare
S: inutilità; spreco
Adj/AGG: inutile; svp
Adv/Avv: inutilmente
ANTON: apprezzare; investire; meritare; risparmiare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **perdere/sprecare il proprio latino per qlcu/qlco;** gettare il lardo ai cani (raro)
buttare al vento; buttare nel cesso (volg.); gettare alle ortiche
essere tutto fiato sprecato; sprecare il fiato
KOLL/COLL: fare uno sforzo [a vuoto]/[inutile]; perdere energie/tempo; sprecare tempo e fatica (per nulla)
SPR/PROV: Il gioco non vale la candela
FORMELN/FORMULE: Non ne vale la pena!
ANTON: risparmiare il fiato; risparmiare le energie; risparmiare fatica e denaro

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
Perlen vor die Säue werfen fam, dare/gettare (le) perle ai porci.
dare/[gettare le] perle ai porci fig (dare a chi non apprezza), Perlen vor die Säue werfenfam.
- **Il Sansoni Tedesco:**
/
- **Langenscheidt/Paravia:**
(non) gettare le perle ai porci (keine) Perlen vor die Säue werfen.
buttare perle ai porci Perlen vor die Säue werfen
- **PONS online-Wörterbuch:**
gettare le perle ai porci fig: Perlen vor die Säue werfen fig
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
(ohne finite Verbform) perle ai porci!, Perlen vor die Säue!; (manchmal auch) vergebliche Liebesmüh!

Bearbeitet von

Matthias Bürgel